

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУР

Comparative CULTURAL STUDIES

Павловская А.В. Глобальное vs региональное: к вопросу о проблемах межкультурной коммуникации в глобальном мире

Pavlovskaya A.V. The Global vs the Regional: Concerning Problems of Intercultural Communication in the Global World

<p><i>Павловская Анна Валентиновна</i> – доктор исторических наук, профессор, заведующая кафедрой региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annapavl@mail.ru).</p> <p><i>Anna V. Pavlovskaya</i> – Dr. habil in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State</p>	<p>Статья посвящена необходимости выработки новых подходов к проблемам межкультурной коммуникации в современных условиях. Старые теории были созданы в середине XX в. в конкретных исторических условиях и для определенных целей, сегодня они устарели. В новых условиях глобализации, изменения расстановки сил в мире, увеличения мобильности все более широких масс населения земли, главным образом в сфере туризма, образования и трудовой миграции необходимы новые подходы и системы. Культурная глобализация вызвала к жизни возрастание интереса к своим национальным культурам, стремление сохранить традиции, образ жизни, особенности быта и даже мировосприятия. Этот процесс, вероятно, был стимулирован именно противостоянием все нарастающей глобализации, попыткой сохранить свою национальную самобытность. Так что сегодня для большинства народов вопросы, связанные с национальной идентичностью, становятся особенно важными и деликатными. Это столкновение двух противоположных векторов – культурной унификации, с одной стороны, и своеобразного культурного национализма, с другой – привело к нарастающему межкультурному непониманию и конфликтов.</p>	<p>C.9-22</p>
---	---	---------------

University (e-mail:
annapavl@mail.ru).

Проблемы рассматриваются на современном конкретном материале, в том числе приводятся результаты анкетирования китайских студентов, обучающихся в МГУ имени М.В. Ломоносова.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; глобализация; адаптация; конфликты культур; национальная идентичность; международное образование.

The paper discusses the need to develop new approaches to the problems of intercultural communication under modern conditions. Old theories were formulated in the middle of the 20th century under specific historic conditions and for certain purposes, today they are outdated. At the new times of globalization, a changing balance of powers in the world, increased mobility of ever growing masses of the world population, mainly in the field of tourism, education and labour migration, new approaches and theories are needed. Cultural globalization revived an increase in interest in national cultures, a desire to preserve national traditions, lifestyles, features of everyday life and even worldview.

This process was stimulated by the confrontation of ever-increasing globalization with attempts to maintain national identity. Thus today for most peoples issues related to national identity are becoming especially delicate and important.

This clash of two opposing vectors – cultural unification, on the one hand, and a kind of cultural nationalism, on the other, is leading to an increase in intercultural misunderstanding and conflicts.

The sources used for studying the issues discussed in the paper were versatile and include the results of a survey of Russian and Chinese students studying at Moscow State University named after M.V. Lomonosov.

Key words: intercultural communication; globalization; adaptation; conflict of cultures; national identity; international education.

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

Language. Cognition. Culture

Загрязкина Т.Ю. Конструкт идентичности в творчестве трубадуров, или «Другая Франция» сквозь призму языка

Zagryazkina T.Yu. Identity Construct in the Works of Troubadours or «Another France» Through the Language Lens

<p><i>Загрязкина Татьяна Юрьевна</i> – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatiana_zagr@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена языку и культуре Прованса/Окситании периода конца XI – начала XIII в. Показывается, что выражение Ф. Броделя «вечно другая Франция» отсылает к коллективному представлению, конструкту. По мнению Ж.-К. Нарси-Комба, разграничивающего понятия «конструкт» и «концепт», концепт есть результат классификации естественных явлений и человеческих наблюдений, конструкт – действий и воли человека. Задача статьи показать, что провансальская/окситанская идентичность, восходящая к традиции трубадуров, выстраивалась осознанно на базе идентификаторов, формирующих особость региона в глазах «своих» и делающих его узнаваемым в глазах «чужих». Чувство принадлежности к Провансу/Окситании обладает чертами конструкта, в основе которого лежат особые – «сильные» слова, или «слова силы» (<i>mots-force</i>), «места силы» (<i>lieux de force</i>). Показывается, что трубадуры имели развитое чувство принадлежности к своей земле. Оно выражалось через систему сильных слов – идентификаторов: знаковых топонимов, очерчивающих регион, обозначений языка, названий известных дворов, имен меценатов и дам (в том числе зашифрованных), а также выстроенной системы слов-символов, отражающих идеал, игру, мечту и ценностные установки.</p>	С.22-38
--	---	---------

Делается вывод, что язык трубадуров – это пример того, как слова формируют идентичность и создают конструкт, компоненты которого не утрачивают своего значения вплоть до настоящего времени.

Ключевые слова: Прованс; Окситания; «другая Франция»; идентичность; провансальский/окситанский язык; культура; конструкт; сильные слова; слова-ключи; слова-символы; идентификаторы; топонимы; трубадуры; Прекрасная Дама.

This article is devoted to the language and culture of Provence/Occitania in the period of the late XI – early XIII centuries. It is shown in the article that the phrase of F. Brodel “forever another France” refers to a collective representations. According to Nancy-Combes J.-P who separated the terms “concept” and “construct”, the former is a result of a classification of natural phenomenon and people’s observation, while the latter is a result of people’s actions and will.

The aim of this article is to show that the Provence/Occitanian identity, that goes back to the tradition of troubadours was created consciously on the base of identifiers.

These identifiers formed on the one hand the uniqueness of the region in the eyes of its inhabitants and on the other hand they made it recognizable in the eyes of strangers.

The feeling of belonging to Provence/Occitania has the features of a construct, which is based on special –“strong” words, or “words of power” (mots-force), “places of power” (lieux de force).

The article shows that troubadours had a developed sense of belonging to their land.

This sense of belonging was expressed through a system of strong words – identifiers such as iconic toponyms outlining the region, language designations, names of famous courtyards, names of patrons and ladies (including encrypted ones),

	<p>as well as a built-in system of word-symbols reflecting the ideal, game, dream and values. In the article the conclusion is made about the troubadours' language: it is an example of the way the words form an identity and the way they create a construct, which components don't lose their meaning up to the present.</p> <p>Key words: Provence; Occitania; "another France"; identity; Provençal/Occitanian language; culture; construct; strong words; key words; word symbols; identifiers; toponyms; troubadours; Beautiful Lady.</p>	
--	---	--

Avetisyan N.G. The Process of Democratization in the Contemporary Language of Mass Media

Avetisyan N.G. The Process of Democratization in the Contemporary Language of Mass Media

<p><i>Nellie G. Avetisyan</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ic_culture@ffl.msu.ru).</p>	<p>The article deals with the problem of language development and the language of mass media in particular. The on-going process of globalization appears to affect all aspects of social life, including language development and the language of mass media above all. This influence results in the language of mass media becoming increasingly international.</p> <p>The democratization of social and everyday life over the past few decades, radical changes in the field of public relations have greatly contributed to democratizing the language of mass media. Whatever its negative consequences might be, the democratization of the language of mass media is an objective reality, a reflection of the current state of affairs. But the point is not only grammar and vocabulary defects found in the language of mass media. It is a common worldwide problem.</p> <p>There is an objective reason. The genre demands that information should be passed on to the consumer as soon as possible. There is too little time to correct and edit texts (speeches), which leads to journalists' getting used to these standards and to lowering requirements for the precision and accuracy of their messages. There are perhaps more advantages than disadvantages</p>	<p>C.38-47</p>
---	---	----------------

<p><i>Аветисян Нелли Гургеновна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ic_culture@ffl.msu.ru).</p>	<p>arising from the process of democratization, which can best be seen in the language of mass media. And it is probably the language of mass media that is crucial to language development.</p> <p>Key words: globalization; the internationalization of language; language development; the language of mass media; the process of democratization.</p> <p>В статье рассматривается проблема развития языка и, в частности, языка СМИ. Язык – это довольно устойчивая и консервативная система. И только такой она и может быть как средство коммуникации, как связующее звено поколений, веков, тысячелетий. Но в то же время – это вечно живая материя. Он беспрестанно развивается и не может не развиваться, поскольку развивается само общество, отдельно взятый человек. В настоящее время процесс глобализации оказывает огромное влияние на все стороны жизни общества, в том числе и на развитие языка, и в первую очередь языка СМИ, ибо нигде нет такой тесной связи языка с жизнью общества, как в СМИ. Это воздействие проявляется в том, что язык СМИ все больше интернационализируется. Резко ускорившийся научно-технический прогресс, радикальные изменения в сфере общественных отношений вызвали к жизни огромное множество новых слов и понятий, которые входят в национальные языки как кальки главным образом с английского языка. Интернационализация языка СМИ проявилась и в общих для мирового сообщества тенденциях. Произшедшая в последнее время демократизация общественной и бытовой жизни, революционные изменения в отношениях между людьми, изменения точки зрения на многие устоявшиеся понятия, ценности, существующие институты и т.д. сильно содействовали демократизации языка СМИ, приходу в него слов и выражений, ранее редко употребляемых и просто немислимых в сфере публичных отношений. Демократизация языка СМИ, какие бы она не имела негативные последствия, – это данность, отражение объективного хода вещей.</p>	
--	--	--

	<p>Этот процесс адекватен нынешней эпохе. Скорее всего, больше плюсов, чем минусов в процессе демократизации языка, наиболее отчетливо проявляющемся в языке СМИ. И, возможно, именно язык СМИ играет решающую роль в развитии языка.</p> <p>Ключевые слова: глобализация; интернационализация языка; развитие языка; язык СМИ; процесс демократизации.</p>	
--	--	--

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

Lexicology and Lexicography

Полубиченко Л.В., Фурсова А.А. Учебный словарь цитат: предпосылки и первые результаты

Polubichenko L.V., Foursova A.A. Learner's Dictionary of Quotations: Background and Initial Results

<p><i>Полубиченко Лидия Валериановна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lpolubichenko@mail.ru).</p> <p><i>Фурсова Александра Андреевна</i> –</p>	<p>В статье рассматривается новая для учебной лексикографии разновидность словаря – учебный словарь цитат, двуединой задачей которого является оказание молодым специалистам разного профиля помощи как в восприятии англоязычной научной литературы, так и в создании собственных научных текстов на английском языке.</p> <p>Учебный словарь, являясь средством образования и просвещения, специально предназначен для оказания помощи в изучении языка и призван сосредоточить в себе необходимую учащимся информацию в сконцентрированном виде.</p> <p>На примере единственного известного авторам статьи словаря такого типа, составленного в МГУ в 2000 г. Л.В. Болдыревой и И.В. Гюббенет для студентов-филологов, показано, как проявляются и преломляются в данном типе словаря общие принципы минимизации объема и оптимизации содержания, макро- и микроструктуры словаря, характерные для учебной лексикографии в целом.</p> <p>В настоящее время частотность тех или иных цитат и популярность текстов-источников в разных подстилях и жанрах научного дискурса любой дисциплинарной направленности устанавливается</p>	<p>C.47-57</p>
--	--	----------------

<p>старший преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: AAFoursova@gmail.com).</p>	<p>значительно легче и точнее, чем еще 20–25 лет назад, благодаря появлению целого ряда репрезентативных электронных корпусов английского языка, а также вполне реальной возможности создания так называемых малых электронных корпусов под решение конкретных исследовательских либо учебных задач, что является важной предпосылкой для создания учебных словарей цитат, ориентированных на студентов разных специальностей.</p> <p>Ключевые слова: цитата; словарь цитат; учебный словарь; учебный словарь цитат; лексикография; корпус.</p>
<p><i>Lydia V. Polubichenko</i> – Dr.habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: lpolubichenko@mail.ru);</p>	<p>The article is devoted to a new type of learner’s dictionary, namely a learner’s dictionary of quotations, whose twofold task consists in assisting budding scientists in both understanding and producing English texts in their sphere of research.</p>
<p><i>Alexandra A. Foursova</i> – Instructor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies,</p>	<p>As a means of education and cultural enlightenment, a learner’s dictionary is meant to help the student by concentrating the relevant information and presenting it in a readily accessible and easily understandable form.</p> <p>The first learner’s dictionary of quotations compiled for students of languages and literatures by MSU associate professors Lilia Boldyreva and Irina Gubbenet in 2000, is used as an example to demonstrate how the general principles of learner’s lexicography, those of minimization of the word list and optimization of the content, macro- and microstructure of the dictionary, could be realized and modified in the learner’s dictionary of quotations. Present-day lexicography is greatly facilitated by the creation of electronic corpora of English of various sizes – from representative allembreacing national and mega web-based corpora to the so-called “small” computer corpora pertinent to specific research projects.</p> <p>A corpus-based approach to compiling learner’s dictionaries of quotations will make determination of frequency of quotations and popularity of their sources in different styles, genres and disciplines of scientific discourse much easier and more reliable.</p>

<p>Lomonosov Moscow State University (e-mail: AAFoursova@gmail.com).</p>	<p>According to preliminary observations that have to be verified by corpus-based methods, among the most frequently quoted authors in life sciences discourse are Shakespeare, Kipling and Carroll.</p> <p>Key words: quotation; dictionary of quotations; learner's dictionary; learner's dictionary of quotations; lexicography; corpus.</p>	
--	--	--

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

Culture: Traditions and Modern Trends

Калуцков В.Н. Концептуализация географического пространства: ономастические аспекты

Kalutskov V.N. Theoretical Aspects of the Conceptualization of Geographical Space

<p><i>Калуцков Владимир Николаевич</i> – доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru).</p> <p><i>Vladimir N. Kalutskov</i> – Dr.habil in Geographical Sciences,</p>	<p>Под концептуализацией географического пространства понимается системная культурная инновация, нацеленная на создание новой географической картины мира.</p> <p>Концептуализация пространства связана с осознанным стремлением к преобразованию пространства путем создания идеологически или статусно новых мест.</p> <p>В XX в. Россия и страны Ближнего Зарубежья испытали две волны концептуализации пространства – советскую и постсоветскую. Разные страны отличает разная направленность и интенсивность современных процессов перенастройки пространства. Однако для всех характерна десоветизация (а в ряде случаев и дерусификация) пространства при его активном насыщении национальными и религиозными компонентами.</p> <p>В качестве элементарной единицы концептуализации пространства выступает геоконцепт: он представляет собой новое – инновационное – имя места, которое обладает коннотативными значениями, отражающими определенную идею или раскрывающими ассоциативный образ места.</p>	<p>C.57-70</p>
--	---	----------------

<p>Professor of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies; Lomonosov Moscow State University (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru).</p>	<p>Рассматриваются два ономастических механизма концептуализации пространства – переименование места и повышение общественного статуса места (при сохранении прежнего географического названия).</p> <p>В связи с этим такой механизм концептуализации пространства мы назвали статусной возгонкой топонима.</p> <p>Выделяются четыре типа геоконцептов (сакральные, политико-идеологические, этноисторические, этнокультурные), каждый из которых формирует свое пространство и сетевую структуру.</p> <p>Ключевые слова: культурная география; концептуализация географического пространства; топоним; геоконцепт; механизм концептуализации пространства.</p> <p>The conceptualization of the geographical space is a systematic cultural innovation aimed at creating a new geographical picture of the world. Conceptualization is associated with a conscious desire to transform space by creating by creating ideologically and / or status-new places.</p> <p>In the twentieth century, Russia and the countries of the Near Abroad experienced two waves of conceptualization of space – Soviet and post-Soviet. Different countries are distinguished by a different orientation and intensity of modern processes of “reconfiguration” of space. However, desovetisation (and in some cases, de Russification) of space, with its active saturation with national and religious components, is characteristic of all.</p> <p>The basic element of the conceptualization of space is a geoconcept: it represents a new, innovative, “name of a place”, which has connotative meanings that reflect a certain idea or reveal an associative image of a place. There are two main mechanisms for conceptualizing space – renaming a place and raising the social status of a place (while maintaining the same geographical name). Therefore, we called this mechanism of conceptualization of space status sublimation of a toponym. The types of geoconcepts (sacral, political-ideological, ethno-historical, ethnocultural) are</p>	
--	---	--

	<p>considered, each of which forms its own space and its network structure.</p> <p>Key words: cultural geography; conceptualization of geographical space; toponym; geoconcept; mechanism of conceptualization of space.</p>	
--	---	--

Руцинская И.И. От жития к иконе: письменные источники живописной сталинианы

Rutsinskaya I.I. From “Hagiography” to “Icon”: Written Sources of Stalin’s Imagery

<p><i>Руцинская Ирина Ильинична</i> – доктор культурологии, доцент, профессор кафедр региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: irinaru2110@gmail.com)</p> <p><i>Irina Rutsinskaya</i> – Dr.habil in Cultural Studies, Professor at the Department of Area Studies, Faculty of Foreign</p>	<p>Ни одно живописное произведение 1930–1950-х годов, посвященное событиям из жизни Сталина, не могло возникнуть как итог самостоятельного замысла художника.</p> <p>Живописная сталиниана существовала исключительно как форма толкования и иллюстрирования канонического текста биографии вождя, им самим проверенной и утвержденной.</p> <p>В связи с этим представляется почти невероятным тот факт, что данный текст в своем классическом, законченном виде оформился только к 1939 г.</p> <p>В статье рассматриваются препятствия, стоявшие на пути создания главного биографического нарратива эпохи, его близость к традиционному жанру жития, а также те отношения между текстом и изображением, которые сложились в условиях сакрализации власти правителя и формирования особого – религиоподобного – общественного сознания.</p> <p>Советские творцы сталинианы выступали в качестве наследников сразу двух традиций.</p> <p>С одной стороны, декларативно провозглашалось следование заветам русской реалистической живописи XIX столетия, что понималось как возвращение к мимесису, к художественному воплощению жизни в формах самой жизни.</p> <p>С другой стороны, возрождались иконописные методы работы над образом и отношение к тексту сталинской биографии как к канонизированному</p>	<p>C. 70-81</p>
--	---	-----------------

<p>Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: irinaru2110@gmail.com).</p>	<p>жизни, требующему безоговорочной веры и не допускающему отступлений и искажений. В итоге советская сталиниана продемонстрировала уникальные образцы искусства, реалистичного по форме и сакрального по содержанию.</p> <p>Ключевые слова: биография; житие; иконопись; Сталин; социалистический реализм; сталиниана; сакрализация.</p> <p>Not a single work of art of 1930–1950s dedicated to the events of Stalin’s life could appear as a result of artist’s personal intention. The imagery of Stalin existed only as a form of interpretation and illustration of the canonical text – the biography of the leader, verified and approved by Stalin himself. In this regard, it seems almost unbelievable that this text in its “classic” form was shaped only by 1939.</p> <p>This article explores the obstacles that stood in the way of creating the main biographical narrative of the epoch, its proximity to the traditional genre of hagiography, as well as those relations between the text and the image that have developed under the conditions of sacralization of the leader’s power and the formation of a special “religion-like” public consciousness. Soviet creators of Stalin’s imagery acted as heirs to two traditions at once.</p> <p>On the one hand, adherence to the precepts of Russian realistic painting of the 19th century was proclaimed, which was understood as a return to mimesis, to artistic embodiment of life in the forms of life itself. On the other hand, icon-painting methods of working on the Stalin’s image and an attitude to the text of his biography as to hagiography, requiring unconditional faith and not allowing deviations and distortions were revived.</p> <p>As a result, this demonstrated unique examples of art, realistic in form and sacred in content.</p> <p>Key words: biography; hagiography; iconography; Stalin; Stalin’s imagery; socialist realism; sacralization.</p>	
--	---	--

Соловьева Ю.О. Герой или злодей: образ адвоката в современной американской популярной культуре

Solovyeva Yu.O. A Hero or a Villain: the Image of a Lawyer in Contemporary American Pop Culture

<p><i>Соловьёва Юлия Олеговна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: solovievajulia2009@yandex.ru).</p> <p><i>Yuliya O. Solovyeva</i> – PhD, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: solovievajulia2009@yandex.ru).</p>	<p>В статье анализируются причины резкого падения общественного мнения в отношении представителей юридической профессии, в частности, судебных адвокатов, которых американцы упрекают в нарушении норм профессиональной этики и низких моральных качествах.</p> <p>Отрицательное отношение к юристам складывалось исторически, обосновано объективными факторами и нашло отражение в литературе и кинематографе. В связи с этим в статье затрагивается вопрос о кумулятивном воздействии телевидения на зрителя (эффекте «культивации»), чье представление о реальности складывается в соответствии с транслируемым образом.</p> <p>По мнению автора статьи, отрицательная репрезентация юристов в продуктах популярной культуры способствует дальнейшему формированию негативного отношения общественности.</p> <p>Автор подкрепляет свои выводы примерами из произведений современного американского кинематографа и литературы.</p> <p>В то же время в американском обществе ощущается необходимость в изменении сложившегося восприятия представителей юридической профессии, отражающаяся в создании преимущественно положительных образов юристов в сериалах и шоу соответствующей тематики.</p> <p>Так как эффект культивации у шоу выше, чем у кинематографа, он может со временем поглотить эффект культивации от художественных фильмов, в которых адвокат играет роль злодея.</p> <p>Ключевые слова: положительная/отрицательная репрезентация; продукты популярной культуры; нормы профессиональной этики; бинарная шкала «хороший-плохой»; эффект «культивации»; транслируемый образ.</p>	<p>C.81-90</p>
---	---	----------------

	<p>Public opinion polls conducted in the USA during the last several decades show that lawyers have plummeted in public esteem. The author of the article draws attention to the reasons of such a sharp decline emphasizing the so-called “cultivation effect” from the films about “bad” lawyers.</p> <p>Contemporary American filmmakers and writers believe that most Americans dislike lawyers, so they make movies and write books about dishonest lawyers because they are more likely to resonate with viewers/readers. Popular culture “teaches” people to construct a view of reality by means of information derived from its works.</p> <p>The numerous “bad” lawyer movies along with some other factors have contributed to the decline of the public image of lawyers. The article provides examples from different popular movies and books where representatives of the legal profession are portrayed as people who lack honesty, mercy, loyalty to clients and their harmful habits often interfere with their professional life.</p> <p>Movie and book characters are difficult to classify on the binary bad-good scale because it’s their nuanced characterizations that keep viewers interested. TV lawyers are more positively represented because they need to make people feel empathy with them and watch such shows each week. It might happen that the cultivation effect caused by the positive TV lawyers portrayals swamps the cultivation effect of negative lawyer movies.</p> <p>Key words: works of pop culture; public attitude; cultivation effect; “bad” lawyer movie; TV lawyers; heroes/villains; binary bad-good scale; positive/negative representation.</p>	
--	--	--

Зинчук Д.А. Методологические особенности изучения социокультурной деятельности Советской военной администрации в Германии

Zinchuk D.A. Specific Methodological Aspects of Studying the Sociocultural Policy of the Soviet Military Administration in Germany

<p><i>Зинчук Дарья Александровна</i> – аспирант, преподаватель, методист факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: zinchuk.dar@gmail.com).</p> <p><i>Dar'ya Aleksandrovna Zinchuk</i> – postgraduate student, Instructor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: zinchuk.dar@gmail.com).</p>	<p>Советская военная администрация в Германии была создана в 1945 г. Ее целью было поддержание порядка и восстановление уровня жизни на Советской оккупационной зоне. Для проведения эффективной политики на территории необходимым было создание положительного имиджа Советского Союза.</p> <p>В данной статье рассматриваются особенности реализации социокультурной политики Советской военной администрации в Германии с методологической точки зрения.</p> <p>В ходе данного исследования определяются основные механизмы работы в социокультурной сфере (насаждение и приспособление), дается их характеристика и оценивается их роль при анализе социокультурной деятельности Советской военной администрации в Германии.</p> <p>Поставленный автором вопрос впервые рассматривается в контексте взаимодействия культур.</p> <p>Делается вывод об эффективности выявленных механизмов и обоснованности выбора того или иного механизма. Выявляются главные факторы, определяющие специфику этих механизмов, а также приводятся примеры внедрения этих механизмов на практике.</p> <p>Оба механизма можно признать эффективными и соответствующими целям СВАГ.</p> <p>Ключевые слова: СВАГ; социокультурная деятельность; взаимодействие культур; социокультурная политика СВАГ; Советская оккупационная зона; механизмы адаптации.</p> <p>The Soviet military administration was created in 1945. Its aim was to control the order on the territory of the Soviet occupation zone and to provide a decent standard of living at the territory. In order to carry out its policy efficiently, the Soviet military administration in Germany was interested in creating a positive image of the Soviet Union, so the social and cultural policy as a means of making an image was also of the utmost importance.</p> <p>The article focuses on the specific methodological</p>	<p>C.90-97</p>
---	---	----------------

	<p>aspects of the sociocultural policy of the Soviet military administration in Germany.</p> <p>The research deals with the main mechanisms of adaptation of the policy to the specifics of German culture in the sociocultural sphere. Special attention is given to the efficiency of these methods. This issue is regarded as a subject of intercultural interactions.</p> <p>It is concluded that there are two main mechanisms: inculcation and adjustment.</p> <p>The research reveals the main factors that influence the specifics of the sociocultural policy and provides the examples of implementation of these mechanisms. It is deduced that both mechanisms are efficient and proven to meet the goals of the Soviet military administration in Germany which were established at the beginning of its activity.</p> <p>Key words: the Soviet military administration in Germany; sociocultural policy; intercultural communication; Soviet occupation zone.</p>	
--	--	--

Выродова М.В. Роль семьи в процессе трансформации женских жизненных стратегий во Франции середины XIX – начала XX в.

Vyrodova M.V. The Role of Family in the Process of Women Life Strategies Transformation in France from the Middle of the 19th Century up to the Beginning of the 20th

<p><i>Выродова Мария Вадимовна</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова (e-mail: Rbbt1612@yandex.ru).</p> <p><i>Maria Vyrodova</i> – postgraduate</p>	<p>Настоящая статья посвящена изучению роли семьи в процессе трансформации женских жизненных стратегий во Франции середины XIX – начала XX в. Исследование было проведено на основе мемуаров представительниц творческой интеллигенции, а также выходцев из аристократической и буржуазной среды, несших в себе основные ценности и нравы эпохи.</p> <p>Среди них Жюдит Готье, Луиза Мишель, Сара Бернар и Кора Перль. Французская традиционная семья с середины XIX в. претерпевает ряд изменений, вызванных экономическими, социальными и культурными факторами.</p> <p>Если еще в начале XIX в. жена была полностью подчинена мужу, должна была исполнять его волю и не обладала в обществе почти никакими правами, то с середины века женщина</p>	<p>C. 97-104</p>
---	---	------------------

student, Faculty of Foreign languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: Rbbt1612@yandex.ru).

становится свободнее, в обществе получают развитие новые идеалы, что прививается уже следующему поколению.

Женщины становятся более интегрированными в общество. Они стремятся к независимости, самостоятельно формируя свою собственную жизненную стратегию.

Желание семьи дать дочерям образование, профессию, обеспечив их тем самым собственными средствами, противоречит существовавшему ранее образу женщины как исключительно хранительницы очага, полностью подчиненной воле мужа.

Ключевые слова: семья; стратегия жизни; трансформация; Франция; культурология; психология; социология; женщины; XIX в.

The present article deals with the issue of how family members, education and instruction they provided influenced the transformation of life strategies of women in France from the middle of the nineteenth century up to the beginning of the twentieth.

The research draws upon the primary sources including memoirs of Judith Gautier, Louisa Michele, Cora Pearl and Sara Bernard. In the middle of the 19th century the French traditional family underwent several changes caused by the social, culture and economic factors. Even at the beginning of the nineteenth century a woman was considered to be a family keeper, who was always under the control of her husband. She did not have any social rights and a chance to decide her own fate.

However, in the middle of the century the situation started changing. A woman became more integrated into society. Family members were trying to educate their daughters, give them necessary skills, financial autonomy. As a result, women became more independent, were able to choose their own life strategy. They started working, could manage property. They had husbands, lovers and children, but the new attitude to life made them free.

	Key words: culture; life strategy; Belle Epoque; family; nineteenth century; transformation; France; memoires.	
--	---	--

Гринчук Н.Л. Традиции католической культуры в построении ценностной системы итальянского фашизма

Grinchuk N.L. Catholic Cultural Traditions in the Formation and Construction of the Value System of Italian Fascism

<p><i>Гринчук Наталья Леонидовна</i> – аспирант (направление Культурология) факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gorbacheva_msu@mail.ru).</p> <p><i>Natalia L. Grinchuk</i> – postgraduate student (Culturology), Faculty of Foreign Languages and Areal Studies of Moscow State University, Italian Department (e-mail: gorbacheva_msu@mail.ru).</p>	<p>Идеологию фашизма принято ассоциировать с коренным изменением системы ценностей, однако результаты, полученные по итогам анализа ценностной динамики итальянского общества, демонстрируют, что основные усилия идеологов итальянского фашизма были направлены не на тотальное изменение системы ценностей итальянского народа, но на воздействие на содержательное наполнение уже существовавших доминантных ценностей национальной культуры, сложившихся естественным образом в процессе исторического развития.</p> <p>В данной статье рассматривается феномен инкорпорации ценностей итальянского фашизма в традиционные католические ценности с целью наиболее успешного их внедрения в массовое национальное сознание, выявляются аспекты католической религии, представлявшие особо эффективными для экстраполяции приоритетных ценностей фашизма, определяется функциональная ценность католической религии для фашистского режима.</p> <p>Разбирается также явление трансформация ценности в норму, рассматриваются изменения, происходившие в самой ценности под воздействием ее перехода из аксиологической сферы желаемого в нормативную сферу долженствования.</p> <p>В связи с полученными выводами сопоставляются взгляды на ценность с точки зрения конструктивистской и примордиалистской парадигм исследований национальной идентичности и поднимается вопрос</p>	<p>C.104-110</p>
--	---	------------------

	<p>о жизнеспособности искусственного ценностного конструкта.</p> <p>Ключевые слова: Италия; ценности; нормы; система ценностей итальянского общества; ценностная матрица; инкорпорация ценностей; религиозные ценности; фашистские ценности; культурная политика.</p> <p>It has been customary to define fascist ideology as a revolutionary change of a preexisting value system. However, the results of the analysis of the value dynamics of Italian society provoke a consideration of an alternative interpretation.</p> <p>The supposition is that the efforts of the fascist ideologues were directed not towards changing the traditional value matrix of Italian citizens but towards reengineering the specific dominant values of the national culture. The question is whether it is possible to construct values deliberately, as the constructivist paradigm claims, and whether these values will thrive in such circumstances. Or, as the primordial paradigm implies, these values can be sustained only organically? The purpose of this article, therefore, is to study the phenomenon of incorporation of fascist values into the traditional preexisting catholic value matrix. The first aim of the article is to highlight which aspects of Catholicism were chosen by the fascist regime as the most effective ones for the achievement of its goals. The second aim is to identify the functional value of the catholic religion for the regime and the objectives it attempted to realize. The third aim is to analyze the processes that took place inside a value while it was changing its modality.</p> <p>Key words: Italy; Italian value system; value matrix; values; norms; incorporation of values; reengineering values; religious values; fascist values; cultural policy.</p>	
--	--	--

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ
Theory of Language and Speech

Шелехов Д.М. Развитие социофонетических исследований в Германии в конце XX в.

Shelekhov D.M. Rise of Sociophonetic Studies of the English Language Functioning in Germany at the end of XX Century

<p><i>Шелехов Дмитрий Михайлович</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: shelekhov93@gmail.com).</p> <p><i>Dmitry M. Shelekhov</i> – postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: shelekhov93@gmail.com).</p>	<p>В статье рассматривается развитие социофонетических исследований функционирования английского языка в Германии в конце XX в.</p> <p>В центре внимания – социофонетические особенности использования английского языка жителями Германии, родным языком которых является немецкий.</p> <p>В период с 1975 по 1999 г. проводился ряд эмпирических исследований, направленных на выявление социофонетических особенностей функционирования английского языка в Германии. Наиболее масштабным из них был труд Г. Финка 1980 г., представляющий собой детальное эмпирическое исследование произношения англицизмов и английских наименований фирм, которое легло в основу последующей разработки проблематики другими учеными.</p> <p>В свою очередь, В. Фирек отмечал, что частичная ассимиляция с немецким языком чаще встречается у лиц, не владеющих английским языком, и у испытуемых старшего возраста.</p> <p>Он также установил, что лишь произношение англицизма приводило к его распознаванию и пониманию респондентами.</p> <p>В 1990 г. М. Яблоньский выделил наиболее распространенные формы ассимиляции, к которым в ходе теста прибегли испытуемые.</p> <p>Он зафиксировал случаи звуковой подстановки, элизии, эпентезы и постановки ударений в соответствии с правилами родного языка.</p> <p>Ключевые слова: социофонетика; артикуляция; адаптация; ассимиляция; акцент.</p> <p>The article examines historical perspectives of sociophonetic studies of the English language functioning in Germany at the end of the 20th century. The present study focuses on the sociophonetic features of the use of English by those whose native language is German.</p> <p>Between 1975 and 1999, a number of empirical studies were conducted that were aimed at identifying the</p>	<p>C. 110-118</p>
---	---	-------------------

	<p>sociophonetic features of the English language functioning in Germany. In 1980, H. Fink published the most fundamental and detailed empirical study of the pronunciation of anglicisms and English names of firms. It formed the basis for subsequent investigations into the issues in the field by other scholars. W. Viereck, in his turn, determined that partial assimilation in the German language is more commonly spread among people who do not speak English, and by elderly respondents. He also found out that it was only the pronunciation of anglicism that led to its recognition and understanding by the respondents.</p> <p>In 1990, M. Jabłoński identified the most common forms of assimilation that the respondents demonstrated during the test. He fixed cases of sound substitution, elision, epenthesis, and accentuation in accordance with the rules of the mother tongue.</p> <p>The article generalises their findings with the aim of comparing them with the data collected in the 21st century.</p> <p>Key words: sociophonetics; articulation; adaptation; assimilation; accent.</p>	
--	--	--

Толстова Т.В. Корпусный анализ жанровых конвенций в российских и зарубежных аннотациях к научным статьям

Tolstova T.V. Corpus Analysis of Genre Conventions in Russian and International Research Article Abstracts

<p><i>Толстова Татьяна Витальевна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного Самарского национального Исследовательского университета</p>	<p>В статье анализируются культурно обусловленные отличия жанровых конвенций в аннотациях к научным статьям российских и зарубежных журналов по прикладной лингвистике.</p> <p>В ходе исследования использовались методы и инструменты корпусной лингвистики (частотные списки, ключевые слова, соотношение индивидуальных слов к общему числу слов, конкордансы, кластеры и т.д.) в сочетании с когнитивным подходом к анализу риторической структуры текста.</p> <p>Изменения в разные периоды времени отслеживались путем продольного сравнения.</p>	<p>C. 118-130</p>
--	---	-------------------

имени академика
С.П. Королёва
(e-mail:
tvtolstova@yandex.ru).

Tat'yana V. Tolstova – PhD,
Associate
Professor of the
Department
of Foreign
Languages and
Russian as a
Foreign Language,
Samara National
Research
University (e-mail:
tvtolstova@yandex.ru).

Сравнительный анализ двух корпусов продемонстрировал их отличия с точки зрения общего объема (общее количество слов и предложений), преобладающей лексики (для словника в целом и для академической лексики в частности), основных семантических полей и риторической структуры.

В частности, российским аннотациям присущи меньший объем, более простая структура, более широкая семантика глаголов инициального предложения и концентрация академической лексики вокруг предмета рассмотрения статьи.

Зарубежные аннотации превосходят отечественные по объему, имеют выраженную риторическую структуру (цель – методы – результаты – заключение), более конкретные и разнообразные глаголы инициального предложения и преобладание академической лексики, связанной с методами исследования.

В целом российские аннотации можно отнести к описательным, а зарубежные – к информативным.

Ключевые слова: аннотация к научной статье; авторское резюме; корпусная лингвистика; жанровый анализ; жанровые конвенции; риторическая структура; академическая лексика.

The paper aims at analyzing culture-specific differences in genre conventions of research article abstracts from Russian and international journals on Applied Linguistics.

The study involves the use of various methods of corpus linguistics (such as frequency lists, key words type/token ratio, concordances, clusters, etc.) along with the cognitive approach to analyzing the rhetorical structure of the text.

Variations over time are traced using longitudinal comparison. The comparative analysis of the two corpora reveals differences between the abstracts in terms of their overall length (the total number of words and sentences), prevailing vocabulary (for total number of tokens and for academic words), dominant semantic fields and rhetorical structure.

Specifically, Russian abstracts are shorter and their structure is simpler. The verbs in the initial sentence are

	<p>broader in meaning and the academic lexis centers around the subject-matter of the article. In contrast, international abstracts are longer having a manifested rhetorical structure (Purpose – Methods – Results – Conclusions). The verbs in the initial sentence are more variable and their meaning is more specific, whereas the academic vocabulary tends to relate to the methods of study. By and large, the Russian abstracts can be classified as indicative, while the international abstracts as informative.</p> <p>Key words: research article abstract; indicative and informative abstracts; corpus linguistics; genre analysis; genre conventions; rhetorical structure; academic vocabulary.</p>	
--	--	--

Перетятко А.В. Стилистические особенности испанского футбольного онлайн-комментария

Peretiatko A.V. Stylistic Peculiarities of Spanish Football Minute- Byminute On-line Commentary

<p><i>Перетятко Анна Владимировна</i> – аспирант, специалист по учебно-методической работе кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anitaprofe@mail.ru).</p> <p><i>Anna Vl. Peretiatko</i> – postgraduate student, Faculty of Foreign</p>	<p>В современном мире спорт представляет собой одну из важнейших сфер человеческой деятельности. Спорт постоянно развивается, появляются новые виды спорта, в результате чего возникают новые названия, термины, словосочетания, фразеологизмы, которые обогащают лексический состав языка. Спортивный дискурс характеризуется несомненным своеобразием и включает три составляющих: профессионально-терминологическое общение специалистов, отражение спортивных событий в СМИ и жаргон болельщиков. С развитием информационных технологий язык спорта обретает свою электронную форму: в чатах и на форумах ведутся дискуссии, анализируются, критически переосмысливаются спортивные события. Возникает новое направление в языкознании – интернет-лингвистика.</p>	<p>C. 130-137</p>
---	--	-------------------

<p>Languages and Area Studies, Department of the Spanish language, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anitaprofe@mail.ru).</p>	<p>Предметом исследования данного направления является интернет-коммуникация, которая становится одним из самых распространенных форм общения благодаря своей интерактивности, эффекту присутствия, а также информационной наполненности.</p> <p>Статья посвящена изучению стилистических особенностей испаноязычного футбольного поминутного онлайн-комментария.</p> <p>Дается определение данного типа комментария и анализируется его специфика как субжанра спортивного репортажа.</p> <p>Исследуются стилистические особенности данного типа комментария: проводится анализ использованных в нем тропов и фигур речи.</p> <p>Приводится классификация тропов и фигур речи, а также определение для каждого стилистического средства и примеры.</p> <p>В статье также дается краткий аналитический обзор работ, посвященных изучению спортивного комментария и спортивного онлайн-комментария как особого жанра спортивного дискурса.</p> <p>Ключевые слова и фразы: спортивный комментарий; футбольный онлайн- комментарий; тропы и фигуры речи; испанский спортивный поминутный онлайн-комментарий.</p> <p>In the modern world, sport is considered to be one of the most important spheres of human activity. Sport is constantly developing, new kinds of sports are emerging, and, as a result, new names, terms, phrases, idioms appear and enrich the lexical vocabulary of the language.</p> <p>Sports discourse is characterized by undeniable originality and consists of three components: professional and terminological communication of specialists, the description of sporting events in the media and the jargon of fans. With the development of information technology, the language of sports takes on its electronic form: discussions are held in chat rooms and forums, sports events are critically reflected on and analyzed.</p> <p>A new branch of linguistics is emerging – Internet linguistics, the subject of research of which is Internet</p>	
--	--	--

	<p>communication, which is becoming one of the most common forms of communication due to its interactivity, presence effect, and also information richness.</p> <p>The article is devoted to the study of the stylistic features of the Spanish football minute-by-minute on-line commentary. The definition of this kind of commentary is given. The stylistic features of this type of commentary are explored: an analysis of the tropes and figures of speech used in it is carried out. Tropes and figures of speech are distinguished from a variety of stylistic devices. Actually tropes are tools which involve the deviation from the expected and literal meaning of words.</p> <p>Figures of speech involve a deviation from the typical mechanics of a sentence.</p> <p>The article also provides a brief analytical review of works devoted to the study of sports commentary and on-line sports commentary as a special genre of sports discourse.</p> <p>Key words: sport commentary; football on-line commentary; tropes and figures of speech; Spanish on-line minute-by-minute commentary.</p>	
--	--	--

Соколова Н.В. Текстовые категории англоязычного патента

Sokolova N.V. Textual Categories of the English Patent

<p><i>Соколова Наталья Владимировна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского</p>	<p>В работе применяется категориально-текстовой подход к описанию лингвистических особенностей англоязычного патента. Используется следующая методика анализа материала исследования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) выявление коммуникативной интенции автора; 2) учет коммуникативной функции текста, определяемой коммуникативной интенцией автора; 3) описание разноуровневых лингвистических средств, используемых в тексте патента для реализации функции и выражения текстовых категорий. <p>Текст патента рассматривается как результат</p>	<p>C.137-146</p>
--	---	------------------

<p>политехнического университета (e-mail: ntlk0@mail.ru). <i>Natalia V. Sokolova.</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation, Perm National Research Polytechnic University (e-mail: ntlk0@mail.ru).</p>	<p>реализации авторской интенции, определяющей функцию текста и отбор содержательных и структурных средств выражения текстовых категорий темы, тональности и композиции, показательных для анализа патентов.</p> <p>Композиция как структурная категория выполняет текстообразующую роль, а для композиционных блоков патента могут быть характерны функции информирования и воздействия.</p> <p>Для реализации текстовой категории темы в тексте патента используются многокомпонентные терминологические коллокации, синтагматическая форма которых обусловлена функцией информирования.</p> <p>В рамках реализации субполей тональности патента характерно использование настоящего неопределенного времени и отсылочных конструкций для констатации, некатегоричность, а также нейтральный тон изложения с использованием канцеляризм.</p> <p>Установлено, что композиционный блок патента <i>Background</i> выполняет также функцию воздействия, что определяется интенцией автора убедить реципиента в ценности изобретения и находит свое выражение в особом составе категории тональности данного блока и реализации субполя эмоциональности в виде антитезы, оценочных лексических единиц, а также метафор, что не характерно для других композиционных блоков патента, реализующих прежде всего функцию информирования.</p> <p>Полагаем, что применение категориально-текстового подхода к анализу патентов позволяет получить системное представление о лингвистических составляющих текста патента.</p> <p>Ключевые слова: патент; текстовая категория; тема; тональность; композиция; термин; синтагматика.</p> <p>The category-based textual approach is utilized to describe the linguistic aspects of the English patent. The methodology is as follows: 1) identifying the author’s communicative intention;</p>
---	--

	<p>2) taking into consideration the communicative function of the text resulting from the author's communicative intention;</p> <p>3) describing multilevel linguistic means used to convey the function and express the textual categories. The patent text is considered to be a product of the author's intention finding its manifestation in the text function and the respective selection of content- and composition-related means of expressing the textual categories of theme, tonality, and composition being relevant for analyzing patents. As a structural category, the composition has the text-building role while the informative and appellative functions are typical of the compositional parts of patents. The theme of the patent is formed through the use of multi-component terminological collocations, with their syntagmatics being the result of the informative function. The subfields of tonality manifest themselves through the use of Present Simple and reference phrases in statements as well as non-categorical and neutral tones, with officialese words being typical. The compositional part Background has the appellative function resulting from the author's intention to convey to the recipient the idea of the invention's practical value and manifesting itself in the specific structure of the tonality where the emotionality subfield is expressed as an antithesis through the use of qualitative lexical units as well as metaphors which is not typical of other patent parts conveying primarily the informative function. The category-based textual approach to patents is deemed to provide systemic insights into the linguistic aspects thereof.</p> <p>Key words: patent; textual category; theme; tonality; composition; term; syntagmatics.</p>	
--	---	--

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Language and Intercultural Communication

Афинская З.Н., Алтухов А.В. Номадические термины в процессе циркуляции знания

<p><i>Афинская Зоя Николаевна</i> – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: afi_n-zn@mail.ru).</p>	<p>Взаимодействие различных областей знания приводит к трансферу концептов и понятий. Новый метаязык зачастую заимствует терминологию из областей, традиционно считавшимися <i>смежными</i>, обогащение терминологических единиц происходит за счет кросс-дисциплинарных инвариантов. В статье затронута проблема, связанная с когнитивным потенциалом номадических понятий. Цель статьи – изучить эвристический потенциал междисциплинарного термина <i>платформа</i>. Задача статьи: рассмотреть когнитивные особенности термина <i>платформа</i> в коммуникативной среде. Объект исследования – платформы в информационной сети как место для коммуникации научных, общественных, финансовых, экономических сообществ. Материалом исследования послужили:</p>	<p>C.146-154</p>
<p><i>Алтухов Алексей Валерьевич</i> – аспирант Лаборатории инновационного бизнеса и предпринимательства экономического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: altoukhov@gmail.com).</p>	<p>1) сопоставление определения <i>платформы</i> как термина в русских и французских словарях; 2) изучение значения и эвристического потенциала этого кочевого понятия и концепта в коммуникационных сетях. В результате проведенного исследования выявлена коммуникационная значимость кочевого термина <i>платформа</i>, образовавшегося вследствие концептуализации сложных логических связей.</p> <p>Ключевые слова: междисциплинарность; коллоборация; коммуникация; инновации. The interaction of different fields of knowledge leads to the transfer of concepts.</p>	
<p><i>Zoya N. Afi nskaya</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of French language and culture, Faculty of</p>	<p>The new metalanguage often borrows terminology from areas traditionally considered contiguous, the enrichment of terminological units is due to cross-disciplinary invariants. The article touches upon the problem related to the cognitive potential of nomadic concepts. The purpose of the article is to study the heuristic potential of the interdisciplinary term platform.</p>	

<p>Foreign languages and Area studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: n-zn@mail.ru);</p> <p><i>Alexei V. Altoukhov</i> – postgraduate student of Innovation Business & Entrepreneurship Lab, Faculty of Economics, Lomonosov Moscow State University (e-mail: alexei.altoukhov@gmail.com).</p>	<p>The objective of the article: to consider the cognitive features of the term platform in the communicative environment.</p> <p>The object of the research is platforms in the information network as a place for communication of scientific, social, financial and economic communities.</p> <p>The research material was:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) comparison of the definition of the platform as a term in Russian and French dictionaries; 2) study of the meaning and heuristic potential of this nomadic concept and the concept in communication networks. <p>As a result of the conducted research, the communicative significance of the nomadic term platform, formed as a result of the conceptualization of complex logical connections, has been revealed.</p> <p>Key words: interdisciplinarity; collaborate; communication; innovation.</p>	
--	--	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

Edlichko A.I. Pluricentricity of the German Language as a Problem of Language Teaching Methodology

Едличко А.И. Плюрицентричность немецкого языка как лингводидактическая проблема

<p><i>Едличко Анжела Игоревна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>В статье поднимаются вопросы преподавания стандартных вариантов немецкого языка, функционирующих на территории немецкоязычных стран.</p> <p>В работе проанализированы основные этапы развития интереса зарубежных социолингвистов и специалистов в области преподавания немецкого языка как иностранного к названной проблематике.</p> <p>Кратко рассматриваются важнейшие периоды интеграции теории плюрицентричности немецкого языка в теорию и практику преподавания немецкого языка, описывается</p>	<p>C.154-164</p>
--	---	------------------

(e-mail: ang299@yandex.ru)

Anzhela I. Edlichko
– PhD in Philology,
Associate Professor
at the Department of
the German
Language and
Culture, Faculty of
Foreign Languages
and Regional
Studies, Lomonosov
Moscow State
University (e-mail:
ang299@yandex.ru).

формирование и развитие DACH(L)-концепции, использование учения о вариативности немецкого языка в преподавании лингвострановедения, ее применение в процессе языковой подготовки на разных ступенях образования.

Помимо этого, проблематика вариантного территориального функционирования немецкого языка анализируется с позиций практики преподавания перевода.

Приводится также краткий обзор справочной литературы (лексикографических источников, грамматик и т.д.), в которой кодифицированы стандартные варианты.

Особо выделен обзор и анализ учебников и учебных пособий, в которых отражены фонетические, лексические, грамматические и прагматические особенности различных вариантов немецкого языка.

Обращается внимание на учет теории плюрицентричности в международных языковых тестах по немецкому языку.

В результате исследования автор приходит к выводу о значительном лингводидактическом потенциале теории плюрицентричности немецкого языка.

Ключевые слова: плюрицентричность; вариант; немецкий язык; лингводидактика; DACH(L)-концепция; лингвострановедение; перевод; языковой тест; учебная литература; словарь; языковая образовательная политика.

The article focuses on the integration of standard varieties of the German language, functioning on the territory of German-speaking countries in the teaching process. The author is aiming at analyzing briefly the main stages of German as a foreign language teachers' interest in the mentioned issues. The major periods of the pluricentricity theory integration in the theory and practice of teaching German are discussed. The formation and the development of the DACH(L)-principle, the use of the concept of the German language variability in teaching languages and area studies, its integration

	<p>into the process of language teaching on various levels of education are described. In addition, the problem of the diatopic functioning of the German language is analyzed in the framework of teaching translation.</p> <p>An overview of the literature, which codified the standards (dictionaries, grammar books, etc.), is also given. Special attention is paid to the review and analysis of textbooks and workbooks including phonetic, lexical, grammatical and pragmatic features of the German variety standards.</p> <p>The paper also raises the question of the relationship between the pluricentricity theory and the international German language tests.</p> <p>As a result of the study, the author comes to the conclusion regarding the major pedagogical potential of the pluricentricity theory of the German language.</p> <p>Key words: pluricentricity; variety; German language; language teaching methodology; DACH(L)-conception; language and country studies; translation; language test; educational literature; dictionary; language education policy.</p>	
--	--	--

Бахтиозина М.Г., Хачатрян Г.С. Языковое образование как фактор развития межкультурной коммуникации в контексте современной деловой поликультурной парадигмы

Bakhtiozina M.G., Khachatrian G.S. Language Education as a Factor of the Development of Intercultural Communication in the Context of modern Business Policultural Environment

<p><i>Бахтиозина Марина Георгиевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков</p>	<p>Настоящая статья посвящена осмыслению теоретических и практических проблем реализации межкультурной деловой коммуникации, а также анализу существующих информационных, методических и дидактических источников, использование которых может способствовать формированию межкультурной компетенции и развитию необходимых умений и способностей в контексте современного языкового образования.</p>	<p>C.164-174</p>
--	---	------------------

<p>и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: marbakh@mail.ru).</p>	<p>В ходе межкультурного общения возникают конфликты, которые представляют собой барьер в осуществлении эффективной и успешной деловой коммуникации и оказывают негативное психологическое воздействие на ее участников.</p>	
<p><i>Хачатрян Гаяне Самвеловна</i> – аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gayan4ikx@mail.ru).</p>	<p>С целью выявления причин коммуникативных сбоев и культурных конфликтов в статье раскрывается и анализируется понятийное содержание термина межкультурная коммуникация и описывается его историческое развитие. Несмотря на то что на протяжении последних десятилетий интерес к проблемам межкультурного общения неуклонно растет, анализ методической литературы показал, что межкультурной коммуникации как таковой, а также развитию межкультурной компетенции в образовательном процессе не уделяется достаточно внимания.</p>	
<p><i>Marina G. Bakhtiozina</i> – PhD in Philology, Associate Professor of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: marbakh@mail.ru);</p>	<p>В статье авторы также обосновывают необходимость дополнения существующих учебных пособий по обучению английскому языку делового общения материалами и ресурсами, способствующими овладению основами межкультурной коммуникации.</p>	
<p><i>Gaiane S. Khachatryan</i> – postgraduate student of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: gayan4ikx@mail.ru).</p>	<p>Ключевые слова: межкультурная коммуникация; языковое образование; межкультурная компетенция; мультимодальный текст; английский язык делового общения.</p>	
	<p>The article is dedicated to a number of theoretical and practical problems of intercultural business communication.</p>	
	<p>The main focus is put on the analysis of the existing data and didactic sources designed to develop intercultural competence, required skills and abilities that ensure efficient communication in multicultural environment.</p>	
	<p>It is generally accepted that conflicts arise as a result of a clash between individuals that belong to different social, cultural, religious and other groups, having negative psychological effect on communicators.</p>	
	<p>These conflicts are difficult to avoid since people pursue individual self-interests lacking skills that</p>	

	<p>could help them succeed in cross-cultural communication. In order to identify the underlying causes and issues of communication barriers and origins of cultural conflicts the authors investigate the content of the notion “intercultural communication” and speculate on its historical development.</p> <p>Despite the burgeoning interest paid to the issue in academic and business circles, we still witness lack of attention given to the development of intercultural communication and intercultural competence within the framework of educational process.</p> <p>The authors justify the need for implementation of some alternative technologies and resources such as multimodal texts, social networks, individual and group projects, role-play and debates as supplementary sources for existing Business English textbooks.</p> <p>Key words: intercultural communication; language education; intercultural competence; multimodal text; English language of business communication.</p>	
--	---	--

Харламенко И.В. Особенности подготовки студентов нефилологического профиля к устному экзамену по иностранному языку

Kharlamenko I.V. On Preparing Science Students for an Oral Foreign Language Exam

<p><i>Харламенко Инна Владимировна</i> – преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ikharlamenko@yandex.ru).</p> <p><i>Inna V. Kharlamenko</i> – Lecturer, Faculty of Foreign Languages</p>	<p>Статья посвящена вопросу подготовки студентов нефилологического профиля к устному экзамену по английскому языку за курс бакалавриата. Проанализированы исследования К. Чодрона, В. Кука, Д. Нанэна, Р. Элиса, Дж. Скривенера, К. Песе, А.А. Коренева и Д.С. Бабаевой, рассматривающие соотношение между временем говорения педагога и временем говорения студентов на занятиях по иностранному языку. Определено соотношение 30% на 70% как оптимальное для практики устной речи. Сделан вывод о возможности увеличения времени говорения студентов за счет привлечения парной и групповой работы. Особенности подготовки студентов к устной части экзамена по иностранному языку</p>	<p>C174-182</p>
--	--	-----------------

and Area Studies,
Lomonosov Moscow
State University
(e-mail:
ikharlamenko@
yandex.ru).

рассмотрены на примере биологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Устная часть экзамена по английскому языку за курс бакалавриата включает три задания: подготовленное монологическое высказывание на тему личных и научных интересов экзаменуемого; спонтанный монолог-описание с опорой на визуальные материалы биологической тематики и диалог с преподавателем в продолжение обсуждения явления, изображенного на визуальной опоре. Перечислены трудности, характерные для каждого из заданий, с которыми сталкиваются обучающиеся во время сдачи устной части экзамена по иностранному языку.

Предложены возможные решения по преодолению сложностей, связанных с недостаточной практикой устной речи.

Ключевые слова: устная речь; устно-речевые умения; практика устной речи; иностранный язык; неязыковой вуз; экзаменационные задания; неподготовленная речь; сложности говорения; трудности говорения.

The article is devoted to the issue of preparing science students for an oral exam in English.

The author analyzed the data of research considering the relationship between

Teacher Talking Time and Student Talking Time in a foreign language classroom, conducted by C. Chaudron, V. Cook, D. Nunan, R. Ellis, C. Pesce, A. Korenev and D. Babaeva. The ratio of 30% to 70% was determined as optimal for oral speech practice and the conclusion is made that it is possible to increase Student Talking Time with the help of pair and group work.

The methods of preparing students for an oral foreign language examination are analyzed on the basis of teaching strategies at the biological faculty of Lomonosov Moscow State University.

The English language oral exam for undergraduate students consists of the following three tasks: a prepared monologue on the subject of personal and scientific interests of the examinee; an impromptu

	<p>monologue-description based on visual materials on biological topics, and a dialogue with the teacher to continue the discussion of the topic presented in the visual materials.</p> <p>The possible difficulties that students face doing each task during an oral foreign language exam are listed. The author has proposed some solutions to overcome the difficulties associated with the insufficient practice of oral speech.</p> <p>Key words: oral speech; speaking skills; oral practice; foreign language; nonlinguistic university; exam tasks; impromptu speech; difficulties of oral speech.</p>	
--	---	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
Theory and Practice of Translation

Изволенская А.С. “The Catcher in the Rye”: голос, потерянный в переводе

Izvolenskaya A.S. “The Catcher in the Rye”: the Voice Lost in Translation

<p><i>Изволенская Анна Сергеевна</i> – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail:anna@izvolensky.ru).</p> <p><i>Anna S. Izvolenskaya</i> – PhD in Philology, Instructor at English Department for Science Students, Faculty of Foreign</p>	<p>Данная статья имеет своей целью прояснить и уточнить подход к некоторым проблемам, связанным с переводом повести Дж.Д. Сэлинджера “The catcher in the rye” (1951), представленной на данный момент пятью русскоязычными версиями.</p> <p>Обосновывается необходимость изучения коммуникативного воздействия оригинала на исходного (американского) реципиента и его сопоставления с реакцией вторичного (русскоязычного) реципиента на перевод как неотъемлемой части предпереводческого анализа неоднократно переводившегося текста. Выдвигается предположение о том, что данные исследования коммуникативного воздействия помогут выработать надежные критерии для критики существующих переводов и способствовать повышению качества новых.</p> <p>Высказывается и мнение о том, что проблема передачи стилистически маркированной лексики (в частности, сленга) для достижения адекватности перевода данного произведения является далеко не первостепенной.</p>	<p>C.182-191</p>
--	---	------------------

Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anna@izvolensky.ru).

В фокусе анализа – версии Риты Райт-Ковалевой (1960) и Максима Немцова (2008) ввиду их относительной известности по сравнению с тремя другими (С. Махова, 1998; Я. Вала, 2009; Я. Лотовского, 2010) и, соответственно, наличия задокументированной реакции как специалистов, так и широкого читателя.

Особое внимание уделяется проблеме трансляции голоса героя на уровне цели высказывания с учетом авторского замысла, с одной стороны, и социолингвистических факторов – с другой.

Ключевые слова: Сэлинджер; Над пропастью во ржи; Холден Колфилд; перевод; коммуникативный эффект (воздействие).

Although J.D. Salinger's "The Catcher in the Rye" has been rendered into Russian multiple times, in each new version its protagonist, Holden Caulfield, sounds surprisingly different. In this paper we seek to elaborate on some issues concerning the translation of the novel.

We contend that it is vital to check translation against the reaction of the original recipient (the American reader) to the original text, on the one hand, and the effect the existing translations produce or produced on the new recipient (which is the Russian reader in our case), on the other.

An examination of the difference between the former and the latter will create the necessary touchstone against which it will be possible to critically evaluate the existing renditions and offer guidelines for every new translator to follow.

It is shown that data obtained through such analysis might provide more valid criteria for the criticism of existing translations and, appropriately enough, contribute to the quality of those yet to come.

We also challenge the commonly accepted opinion that translation of slang expressions in the novel plays a dominant role in achieving the necessary level of equivalence.

Against this backdrop, we make a few points about the narrator's voice as something instrumental in

character development. To this end, we shall focus on the more well-known Russian versions of Rait-Kovaleva (1960) and Maxim Nemtsov (2008), of which there can be found documented reader feedback, both professional and amateur.

We do so with special regard to the author's intentionality and sociolinguistic factors.

Key words: Salinger; "The Catcher in the Rye"; Holden Caulfield; translation; communication effect.